

口译翻译人员应具备的素质和条件 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_BF_BB_E8_c95_132418.htm

1. 扎实的语言基本功。一名优秀的译员应具备良好的英语修养和扎实的汉语基本功，掌握英汉两种语言的特点和互译规律，拥有快速、准确地遣词造句的能力。译员要有良好的语音基本功，掌握英汉两种语言基础，敏锐的听力，超常的词汇量，良好的语感，灵活的表达能力以及广阔语言文化背景知识。需要特别强调的是译员的听力理解能力，他是口译成败的一个关键因素，也是一名译员的综合语言和知识水平的反映。在口译过程中，影响听力理解的因素有六个：口音、语感、词汇量、知识面、注意力以及音量与干扰。英语是世界性的大语种，口音五花八门，应有尽有，有些连英美人自己都听不清楚。译员不仅会接触到标准规范的英语，也会接触到非标准、非规范的英语；不但会听到英、美口音，也会听到加拿大、澳大利亚、新西兰、南非等国的口音；不但会听到英语民族的口音，也会听到非英语民族人的讲话，如南亚人、东南亚人、非洲人、中东人、北欧人、南欧人、拉美人等。他们的英语都不同程度地带着自己母语的烙印。要听懂这五花八门的口音，译员必须在平时就注意多听一些英语的口音、方言及变体，注意总结其特点和规律，并学会逻辑推理和判断讲话的前因后果，正确判断说话人所要传达的信息，领会其意向、目的、态度，从而作出果断、正确的选择。

2. 广博的知识面。译员光有扎实的语言基本功是远远不够的。常常有译员因缺乏主题知识或百科知识而出现“卡壳”的现象。译员的接

触点很广，接待的对象在职业、年龄、身份、阶层、志趣、爱好、生活习惯、民族性格、社会习俗、宗教信仰等方面都会有很大的差异，随时随地都有可能遇到各种话题。因此，译员必须掌握丰富全面的百科知识，例如专业常识、社会常识、法规政策常识、国际常识以及背景知识、国情地情、风土人情、名胜古迹、花草树木、昆虫动物等百科知识，拥有较高的文化修养，能上知天文、下通地理、博古通今，并熟悉各行各业，努力做一个“杂家”或“万事通”。鉴于口译实际上是一种跨文化交际，译员还应有较强的跨文化意识，使自己的翻译地道明白，达到应有的沟通效果。来源：考试大3. 出众的记忆力。译员需要有非凡的记忆力，这一点是由口译工作的特点所决定的。首先，译员在口译过程中不可能有机会查阅词典和工具书，或请教别人，因此，译员必须记住大量的词汇（包括专业词汇）、成语、典故和缩略词等。其次，译员要把讲话人所讲的内容准确详尽地用另一种语言表达出来，也必须有相当好的记忆力。口译笔记只能起到辅助作用。受时间的限制，译员所记录的内容只能是重点内容，至于怎样把整个讲话连贯地表达出来，则完全要靠译员的记忆力。因此作为一名译员，必须要有出众的记忆力。来源：考试大 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com